

**Francesca Raffi, PhD** (XXVIII cycle)

[francesca.raffi@unimc.it](mailto:francesca.raffi@unimc.it)

Current position: fixed-term lecturer (University of Macerata, Italy)

1

## **TEACHING ACTIVITY**

### **ABROAD**

(April 2018) Visiting lecturer at the Department of Modern Languages and Cultures at University of Liverpool (Liverpool, UK)

(June 2017) Visiting lecturer at the Department of Translation Studies at Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovakia)

### **ITALY**

(a.a. 2016-2017; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English Language and Translation, Department of Humanities, University of Macerata

(a.a. 2016-2017; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English for Academic Purposes for Ph.D. students, University of Macerata

(a.a. 2015-2016; 2016-2017; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English Language, Department of Education, Cultural Heritage and Tourism, University of Macerata

(a.a. 2015-2016; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English Language, English Course for Italian Teachers (Corso di Formazione per lo Sviluppo delle Competenze Linguistiche), University of Macerata

(a.a. 2014-2015; 2015-2016) Teaching assistant in Multimedia Translation and Liaison/ Consecutive Interpreting, Department of Humanities, University of Macerata

(a.a. 2013-2014) Fixed-term lecturer in English Language, CLIL (Content and Language Integrated Learning), University of Macerata.

(a.a. 2012-2013) Accessibility trainer, first-level International Master's programme in Accessibility to Media, Arts and Culture, University of Macerata.

## **RESEARCH ACTIVITY**

2017-now: member of the INRESET (INterdisciplinary RESearch with Eye Tracking technologies) research group

2014-2016: research team member of FACS (Full Access to Cultural Spaces) project

2015: visiting junior researcher at the British Film Institute (London)

2014: visiting Ph.D student at Roehampton University (London, UK) Masters' Degree in Audiovisual Translation.

## **CONFERENCE PAPERS AND PRESENTATIONS; WORKSHOPS**

### **As invited speaker/lecturer**

Di Giovanni E., Raffi F. (2018) "Eye tracking glasses e fruizione museale: due esperimenti". (invited workshop co-leader). Dottorato di Ricerca in Human Sciences Curriculum: Psychology, Communication and Social Sciences, University of Macerata (MC).

Raffi F. (2018) "Accessibilità, Audience Development e Audiovisual Literacy: Tradurre le Immagini in Suono" (invited workshop leader). Centro Studi e Ricerche Apulia Film Commission, Regione Puglia, Università degli Studi "Aldo Moro" (Bari, Italy).

Raffi F. (2017) "Audio Description for Cinema and Live Events" (invited lecturer), Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University/European Association of Audiovisual Translators (AVTE).

Raffi F. (2016) "Audio Description for Theatre and Opera" (invited workshop leader), International conference "Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context", Constantine the Philosopher University/European Association of Audiovisual Translators (AVTE).

### **As presenter**

Raffi F. (2018) "Representing the Migrant Experience on Screen: Languages, Translations, and Audiences", AIA SEMINAR "On the Move: Sites of Change, States of Insecurity", University of Macerata.

Raffi F. (2017) "On-screen texts and their dynamic functions between conventionality and creativity: Love & Friendship and Sherlock as two case studies", XXVIII AIA Conference "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture", University of Pisa.

Di Giovanni E., Raffi F., Carsten Gondorf (2016) "Mapping Dynamic Environments: Eye Tracking Glasses and Research in Accessibility" (conference workshop co-leader), International conference "Languages and the Media 2016", Berlin.

Raffi F. (2016) "The Italian cinema distributed in the UK during the post-war period: A diachronic analysis of film subtitling", International conference "Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context", Constantine the Philosopher University/European Association of Audiovisual Translators (AVTE).

Raffi F. (2016) "Power relations in translation: The role of agents in translation and interpreting processes" (panelist). International conference "Languaging Diversity 2016: Language(s) and power", University of Macerata (Italy).

Raffi F. (2016) "Italian art films distributed in the UK: How is the representation of Italian culture rendered through English subtitles?" International conference "Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation", University of Roma Sapienza and University of Roma Tre (Italy).

Raffi F. (2015) "Gomorra - The Series flies to the UK: How is Gomorra's world rendered in English subtitles?". XXVII AIA Conference "Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters", University of Napoli Federico II and University of Napoli L'Orientale (Italy).

Raffi. F. (2014) "The dynamism of film subtitling across time and language varieties: A

diachronic and comparative analysis of Federico Fellini's *La Strada* (1954)". International Conference "Languaging Diversity 2014: Discourse and Translation", University of Catania (Italy).

Di Giovanni E., Raffi F. (2014) "Full Access to Cultural Spaces (FACS), stage one: A survey of access services across European museums", International conference "Languages and the Media 2014", Berlin.

## **PUBLICATIONS**

Raffi F. (forthcoming) "Translating Migrants: Lost voices in the Italian Documentary Film 'Come il Peso dell'Acqua' and its English Subtitles". In Rizzo, A. and Seago, K. InVerbis Special Issue - Translating The Margin: Lost Voices in the Aesthetic Discourse. Carocci Editore, Roma, pp 121-140. (ISSN: 2279-8978)

Raffi F. (2018) "The Translation and Reception of Cultural Diversity: Gomorrah - The Series in the UK as a Case Study". In Diglio, C. and Napolitano A. *Identité, Diversité et Langue, Entre Ponts et Murs. Identity and Language Diversity, Between Walls and Bridges*. Iniziative Editoriali Paolo Loffredo, Napoli, pp. 497-516. (ISBN 978-88-99306-77-9)

Raffi, F. (2017) "Full Access to Cultural Spaces (FACS): Mapping and Evaluating Museum Access Services Using Mobile Eye Tracking Technology." *Ars Aeterna - Literary Studies and Humanity* 9, Warsaw, De Gruyter Open, pp. 18-38. (ISSN 2450-8497)

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2017). "Language, Diversity and Power." In E. Di Giovanni and F. Raffi (eds) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*; Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing; pp. 1 - 5. (ISBN: 978-1-5275-0381-6)

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2017). *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 1-267. (ISBN: 978-1-5275-0381-6)

Raffi, F. (2017). "Gomorrah The Series Flies to the UK: How is Gomorrah's World Rendered in English Subtitles?" In L. Landolfi, E. Federici, F. Cavaliere (eds) *Transnational Subjects, Linguistic Encounters - Selected papers from XXVII AIA Conference Volume II*. Napoli, Liguori Editore, pp. 179 - 193. (ISBN: 978 - 88 - 207 - 6740- 2)

Raffi, F. (2017). "Language-Power Intersections in the Translation of Post-War Italian Cinema: Fellini's *Le Notti di Cabiria* as Case Study." In E. Di Giovanni and F. Raffi (eds) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*; Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing; pp. 156 - 187. (ISBN: 978-1-5275-0381-6)

Raffi, F. (2017). "Translating and Retranslating Italian Cinema Across Time: Fellini in the UK and in the US." *ALTRE MODERNITÀ* 17, Milano, Università degli Studi di Milano, pp. 200 - 218 (ISSN: 2035-7680)

Raffi, F. (2017). "Subtitling and Dubbing the Italian Cinema in the UK During the Post-war Period." In E. Perez and M. Kažimír (eds) *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*. Nitra, Constantine the Philosopher University, pp. 63 - 74 (ISBN: 978-80- 558-1088-1)

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2016). "Mapping Dynamic Environments: Eye-tracking Glasses and Research in Accessibility." *Book of Abstracts - 11<sup>th</sup> International Conference Languages and the Media*. Berlin, ICWE GmbH, pp. 1. (ISBN: 978-3-941055-33-9).

Raffi, F. (2016). *The Italian Cinema Distributed in the UK During the Post-war Period: A*

Diachronic Study of Film Subtitling. Napoli, Università di Napoli Federico II, Phd thesis, pp 1 - 792.

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2014) "Full Access to Cultural Spaces (FACS), Stage One: A survey of Access Services Across European Museums". Book of Abstracts - 10<sup>th</sup> International Conference Languages and the Media. Berlin, ICWE GmbH, pp 84. (ISBN: 978-3-941055-26- 1).

### **MEMBERSHIPS (2014-now)**

AIA (Associazione Italiana di Anglistica).

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

ESIST (European Association for the study of Screen Translation)

EST (European Society for Translation Studies)

SUBTLE (The Subtitlers' Association)

### **QUALIFICATIONS (2009-now)**

(2016-now) Translator and Interpreter (English<>Italian), PIVA: 01919210433

(2016) Doctor in English for Special Purposes (XXVIII cycle)

(a.a. 2011-2012) Master's Degree in Languages for International Cooperation and Communication (110/110 cum laude)

(a.a. 2008-2009) Bachelor's Degree in Language Mediation (110/110 cum laude)